



Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos

Distr. general
11 de julio de 2007
Español
Original: inglés

Comité de Derechos Humanos

89º período de sesiones

Acta resumida de la 2446ª sesión

Celebrada en la Sede, Nueva York, el martes 27 de marzo de 2007 a las 10.00 horas

Presidente: Sr. Rivas Posada

más tarde: Sr. Shearer (Vicepresidente)

Sumario

Observaciones generales del Comité (*continuación*)

*Proyecto de observación general No. 32 sobre el artículo 14 del Pacto
(continuación)*

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo y presentarse en forma de memorando. Además, deberán incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, *dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento*, a la Jefa de la Sección de Edición de Documentos Oficiales, oficina DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Las correcciones que se introduzcan en las actas de las sesiones públicas del Comité se publicarán en un solo documento de corrección, poco después de finalizar el período de sesiones.



Se declara abierta la sesión a las 10.10 horas.

Observaciones generales del Comité (continuación)

*Proyecto de observación general No. 32 sobre el artículo 14 del Pacto (continuación)
(CCPR/C/GC/32/CRP.1/Rev.4)*

1. **El Sr. Kālin**, hablando como relator del proyecto de observación general sobre el artículo 14, recuerda que el Comité decidió aplazar el examen de los párrafos 17, 18, 20 y 23 hasta que se presentara el nuevo proyecto de texto. Las dos últimas oraciones del párrafo 23 original pueden servir de base para un nuevo párrafo separado sobre los tribunales basados en el derecho consuetudinario, pero agradecería que los miembros del Comité le transmitieran sus opiniones al respecto.

2. **El Sr. Shearer** está de acuerdo en que no procede incluir los tribunales militares y consuetudinarios en el mismo párrafo. Por tanto, apoya la propuesta del Sr. Kālin, en el entendimiento de que el nuevo texto no llevará un número de párrafo e irá entre corchetes hasta que se adopte una decisión sobre el lugar en el que figurará en el texto en su conjunto.

3. **El Sr. Amor**, apoyado por la **Sra. Chanet**, dice que el nuevo párrafo debe dejar claro que los tribunales basados en el derecho consuetudinario deben tener jurisdicción únicamente sobre cuestiones menores y que los dictámenes de esos tribunales no pueden aplicarse hasta que hayan sido homologados por los tribunales estatales.

4. **El Sr. Bhagwati** dice que los tribunales basados en el derecho consuetudinario, como los tribunales *panchayat* de Asia sudoriental, operan con un sistema totalmente diferente, y por tanto, no pueden considerarse equivalentes a los tribunales estatales a los efectos del artículo 14. Todo intento de asimilar esos dos sistemas obstaculizaría seriamente el funcionamiento de los tribunales basados en el derecho consuetudinario.

5. **La Sra. Chanet** señala que los Estados Partes en el Pacto son responsables de garantizar que todos los tribunales nacionales, incluidos los basados en el derecho consuetudinario, cumplen las disposiciones del artículo 14.

6. **El Sr. Kālin** confirma que la cuestión de los tribunales basados en el derecho consuetudinario se

abordará en un nuevo párrafo, que se insertará antes del párrafo 25 existente. Está de acuerdo con el Sr. Bhagwati en que, en la práctica, no todas las disposiciones del artículo 14 pueden aplicarse plenamente a los tribunales basados en el derecho consuetudinario. Por ese motivo, deben establecerse claramente las condiciones en las que los Estados Partes pueden aceptar la jurisdicción de esos tribunales. Por consiguiente, y teniendo en cuenta las observaciones del Sr. Amor, propone que el nuevo párrafo diga lo siguiente: “La aplicabilidad general del artículo 14 también es pertinente cuando existen tribunales basados en el derecho consuetudinario. En ese caso deberán adoptarse medidas apropiadas para garantizar que los procedimientos ante esos tribunales se limiten a cuestiones menores y reúnan los requisitos básicos previstos en esta disposición de que sus fallos sean validados por los tribunales estatales, o, si no se cumplen esos requisitos, no puedan dictar fallos vinculantes reconocidos por el Estado”.

7. **El Sr. Lallah** apoya la base de la propuesta. Sin embargo, el Comité debe evitar dar la impresión de que está apoyando a todos los tipos de tribunales basados en el derecho consuetudinario. Si bien el apartado b) del párrafo 3 del artículo 2 del Pacto reconoce explícitamente que los derechos individuales pueden ser determinados por instancias distintas de los tribunales, en el proyecto de observación general se debería recalcar la obligación de los Estados Partes de garantizar que todos los tribunales basados en el derecho consuetudinario cumplen las disposiciones del Pacto.

8. Le preocupa que la definición de delitos “menores” pueda someterse a interpretación. A este respecto, es esencial insistir en la necesidad de un examen adecuado de los fallos pertinentes por los tribunales estatales.

9. **Sir Nigel Rodley** pregunta si podría ser procedente hacer una distinción entre cuestiones civiles y penales y especificar que los tribunales basados en el derecho consuetudinario son competentes para emitir fallos únicamente sobre cuestiones penales menores. Sin embargo, mientras los procedimientos de los tribunales basados en el derecho consuetudinario satisfagan las normas básicas de un juicio justo y sus fallos cumplan las disposiciones pertinentes del Pacto, su jurisdicción es menos importante.

10. **El Sr. Glélé Ahanhanzo** señala que las propuestas que se han examinando concuerdan con las observaciones finales del Comité sobre Benín (CCPR/CO/82/BEN), en las que observó que los tribunales de conciliación eran útiles pero también instó al Estado Parte a velar por que el sistema de homologación ante los tribunales responda a las exigencias del artículo 14 del Pacto. En África occidental los tribunales basados en el derecho consuetudinario normalmente fallan sobre cuestiones civiles, como controversias matrimoniales o relativas a la tierra. En el caso de que se ocupen de cuestiones penales, sus decisiones siempre son validadas por los tribunales estatales.

11. **El Sr. Shearer** dice que incluir el término “menores” podría crear más problemas de los que solucionaría. Si bien los tribunales basados en el derecho consuetudinario deben cumplir las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14 del Pacto, el resto del artículo no parece pertinente. Tiene curiosidad por saber si el párrafo que se está examinando también incluirá una referencia a los tribunales religiosos.

12. **La Sra. Motoc** dice que el nuevo párrafo debería referirse a tres categorías de tribunales no tradicionales, a saber, los tribunales basados en el derecho consuetudinario, los tribunales religiosos y los tribunales indígenas.

13. El derecho consuetudinario es el marco jurídico predominante en muchos países, y al contrario que otras organizaciones y entidades internacionales, el Comité de Derechos Humanos reconoce su legitimidad en determinadas situaciones. Por tanto, es doblemente importante proporcionar directrices claras sobre las circunstancias en las que su aplicación es aceptable. Si bien no todas las disposiciones del artículo 14 se pueden aplicar a los tribunales basados en el derecho consuetudinario, el párrafo 1 es plenamente aplicable. También podría ser apropiado subrayar la importancia de que se cumplan los restantes artículos del Pacto.

14. **El Sr. Amor** no se opone a estipular que los tribunales basados en el derecho consuetudinario no deben emitir fallos sobre cuestiones penales. Sin embargo, en todo caso, ya que la justicia sólo se puede impartir a nivel estatal, todas las decisiones de esos tribunales deben ser homologadas por los tribunales estatales.

15. **El Presidente**, respondiendo a una pregunta planteada por **Sir Nigel Rodley**, dice que el término

“homologación” significa reconocimiento oficial (imprimatur) de la validez de un fallo.

16. **La Sra. Chanet** apoya las observaciones del Sr. Amor. El Comité debe evitar sugerir que los Estados Partes pueden incumplir las disposiciones del Pacto recurriendo a los tribunales basados en el derecho consuetudinario. Sería impensable insistir en la aplicación del párrafo 1 del artículo 14 sin insistir también en el cumplimiento del párrafo 3 del artículo 14, en particular ya que en algunos países los tribunales basados en el derecho consuetudinario pueden imponer penas de muerte.

17. **La Sra. Motoc** subraya la necesidad de evitar que se legitimen los tribunales basados en el derecho consuetudinario, en especial en países con gobiernos centrales débiles o inexistentes que podrían no estar aprobados por el Estado.

18. **El Sr. Glélé Ahanhanzo**, apoyado por la **Sra. Chanet**, dice que los tribunales *gacaca* de Rwanda plantean dificultades especiales por lo que respecta a la aplicación del artículo 14.

19. **La Sra. Chanet** dice que los tribunales indígenas, en especial los de Europa septentrional, a menudo no respetan el Pacto en su conjunto, no sólo las disposiciones del artículo 14, entre otras cosas, al aceptar el uso de la violencia.

20. **El Sr. Lallah** observa que la cuestión de los tribunales indígenas ya figura en la jurisprudencia del Comité. En un caso particular, el Comité determinó que los tribunales indígenas violaban los derechos consagrados en el Pacto y responsabilizó de esa violación al Estado Parte interesado. Esa conclusión sirvió para recalcar que, en lo que respecta a los derechos de la persona, los Estados Partes en el Pacto son responsables en última instancia de garantizar que los fallos de los tribunales basados en el derecho consuetudinario u otros tipos de tribunales no tradicionales cumplen las disposiciones del Pacto.

21. **La Sra. Motoc** dice que es particularmente necesario que los tribunales *gacaca* cumplan el artículo 14 debido a la naturaleza muy seria de los delitos que enjuician.

22. **El Sr. Pérez Sánchez-Cerro** dice que si bien muchos tipos de tribunales basados en el derecho consuetudinario son legítimos, la aplicación del artículo 14 varía según los países. Muchos Estados Partes aceptan cumplir las disposiciones del Pacto,

pero a menudo grupos sociales en ellos ni siquiera saben de la existencia de ese instrumento. ¿Cómo pueden aplicar los Estados Partes las normas de un órgano internacional, como el Comité, cuando algunos tienen dificultades para imponer sus propias normas sobre su propio pueblo?

23. Apoya que se incluyan los tribunales basados en el derecho consuetudinario en el proyecto de observación general, pero sugiere que se redacte un nuevo párrafo separado para tener en cuenta sus características concretas y se establezca que están obligados a cumplir el artículo 14 y otras disposiciones pertinentes del Pacto.

24. **El Sr. Kālin** acoge con beneplácito el consenso sobre el principio subyacente de que el artículo 14 es pertinente para los tribunales basados en el derecho consuetudinario y que se aplican los requisitos básicos de un juicio justo y otras garantías pertinentes. No está de acuerdo con la sugerencia de que sólo se aplica el párrafo 1 del artículo 14, y prefiere dejar el texto con una redacción más abierta refiriéndose simplemente al derecho básico a un juicio justo; de hecho, es imposible incluir todas las situaciones que puede abarcar el texto. También hay un consenso sobre el hecho de que las decisiones de los tribunales basados en el derecho consuetudinario requieren validación (que considera que es un término adecuado para describir la “homologación”) por los tribunales estatales y que si no se aseguran los derechos básicos garantizados por el Pacto, las decisiones de los tribunales basados en el derecho consuetudinario no pueden ser reconocidas por tribunales estatales.

25. Una cuestión que se sigue debatiendo es si la jurisdicción de los tribunales basados en el derecho consuetudinario debería limitarse a cuestiones civiles o si también se debe hacer referencia a los delitos menores; no considera que la referencia a cuestiones penales “menores” sea un problema, ya que muchos sistemas nacionales distinguen entre delitos con diversos tipos de gravedad. No obstante, algunos miembros del Comité han recomendado que no se incluya ninguna referencia a las cuestiones penales. Señala que muchos sistemas basados en el derecho consuetudinario no distinguen entre cuestiones penales y civiles. Es muy importante garantizar que no se permita a los tribunales basados en el derecho consuetudinario enjuiciar casos muy serios ni imponer sanciones penales que sean incompatibles con los requisitos del Pacto, por ejemplo, la pena de muerte o

castigos corporales. Recomienda que el Comité vuelva a examinar el párrafo una vez que lo haya vuelto a redactar.

26. **El Presidente** pregunta al Sr. Kālin si considera que los tribunales religiosos están dentro de la misma categoría que los tribunales basados en el derecho consuetudinario o si se deben abordar por separado.

27. **El Sr. Kālin** dice que es difícil extraer una conclusión clara del debate del Comité. Sin embargo, habida cuenta de que los tribunales religiosos y los tribunales basados en el derecho consuetudinario aplican leyes que no se han aprobado por la legislación estatal, prefiere mantener las referencias a ambos tipos de tribunal en el mismo párrafo. Ninguno debería poder someter a las personas a castigos graves o adoptar decisiones ejecutables a menos que sus procedimientos respeten los derechos básicos a un juicio justo y no violen otras garantías pertinentes del Pacto. Dicho esto, no es necesario que todos los tribunales respeten todas las disposiciones del artículo 14.

28. **El Presidente** pregunta al Sr. Kālin dónde se incluiría el nuevo párrafo sobre el derecho consuetudinario.

29. **El Sr. Kālin** dice que se insertará entre los párrafos 24 y 25 porque este último introduce un nuevo tema, el derecho a una audiencia justa y pública.

30. **El Presidente** entiende que el Comité desea aplazar el debate sobre el párrafo 23.

Párrafo 25

31. **El Sr. Glélé Ahanhanzo** dice que se debería incluir en el proyecto de observación general una breve referencia a la necesidad de salvaguardar la independencia del poder judicial; la situación a ese respecto varía en la actualidad de un Estado Parte a otro.

32. **El Sr. Amor** dice que los jueces podrían verse intimidados no sólo por una actitud hostil por parte del público, como se menciona en la tercera oración del párrafo 25, sino también por manifestaciones públicas de apoyo. Por tanto, sugiere que en la versión en francés se añadan las palabras “*ou de soutien*” después de “*manifestations d’hostilité*”.

33. **El Sr. Kālin** dice que se abordará la independencia del poder judicial en el párrafo 20, y consultará con el Sr. Glélé Ahanhanzo sobre la

redacción a utilizar. Está de acuerdo con la sugerencia del Sr. Amor.

34. *Queda aprobado el párrafo 25 en su forma enmendada.*

Párrafo 26

35. *Queda aprobado el párrafo 26.*

Párrafo 27

36. **El Sr. Amor** dice que si bien considera que la última oración es legítima, también puede considerarse como un mero deseo, ya que algunos países, por mucho que quieran un sistema jurídico que funcione sin tropiezos, simplemente carecen de los recursos necesarios.

37. **El Sr. Kälín** sugiere que se añadan las palabras “en la mayor medida posible” a la última oración del párrafo.

38. *Queda aprobado el párrafo 27 en su forma enmendada.*

Párrafo 28

39. *Queda aprobado el párrafo 28.*

Párrafo 29

40. **El Sr. Kälín** señala a la atención la lista de propuestas adicionales distribuida a los miembros del Comité el primer día del debate sobre el proyecto de observación general, en especial la propuesta de que se incluya la frase “, incluidas las conclusiones esenciales, las principales pruebas y el razonamiento jurídico que condujo a la decisión,” después de las palabras “la sentencia” en la última oración del párrafo 29. Apoya firmemente esa enmienda.

41. *Queda aprobado el párrafo 29 en su forma enmendada.*

Párrafo 30

42. **El Sr. Iwasawa** dice que tiene algunas reservas sobre la última parte de la tercera oración porque el ejemplo que se incluye tiene repercusiones más amplias de las necesarias y podría impedir que los fiscales o la policía hicieran declaraciones a los periodistas. Sugiere o bien eliminar el ejemplo o sustituir las palabras “acerca de” por “que recalquen”.

43. **El Sr. Bhagwati** propone que se sustituyan las palabras “acerca de” por “que sugieran”, en lugar de “que recalquen”. Además, propone que se incluyan las palabras “salvo en circunstancias excepcionales” después de “delincuentes peligrosos” en la cuarta oración, ya que en algunas situaciones, los acusados podrían realmente considerarse peligrosos.

44. **El Sr. Pérez Sánchez-Cerro** sugiere suprimir las palabras “fuera de la sala del tribunal” de la tercera oración porque parece que el deber en cuestión se aplica únicamente a las autoridades judiciales, mientras que en muchos casos son las autoridades políticas las que hacen declaraciones públicas sobre la culpabilidad o inocencia del acusado, que a su vez pueden influir significativamente en los jueces.

45. **El Sr. Lallah** propone reemplazar las palabras “acerca de” de la tercera oración por “que afirmen”, en lugar de “que recalquen” o “que sugieran”. No está de acuerdo con la sugerencia del Sr. Bhagwati de que se incluyan las palabras “salvo en circunstancias excepcionales” en la cuarta oración, ya que el pasado del acusado no se debe tener en cuenta cuando esté ante los tribunales; más bien, las condenas previas se admiten únicamente cuando el acusado ha sido declarado culpable. Finalmente, está de acuerdo con la sugerencia del Sr. Pérez Sánchez-Cerro de que se supriman las palabras “fuera de la sala del tribunal”.

46. **El Presidente**, hablando como miembro del Comité, está de acuerdo en que se supriman las palabras “fuera de la sala del tribunal” y señala que las medidas de seguridad que se mencionan en el párrafo 30 también pueden servir para proteger a los prisioneros, como muchos Estados Partes han intentado demostrar en el pasado.

47. **El Sr. Amor** dice que si bien los medios de comunicación son muy importantes por lo que respecta a la difusión de información, a menudo desempeñan el papel de juez al presentar los hechos de determinada manera y considerar culpables a los presos antes del juicio. Por tanto, sugiere que se refuerce la quinta oración añadiendo en el texto en francés una frase como “*ou en relatant les faits de manière tendentieuse*”, a fin de subrayar que no son los medios de comunicación sino el sistema jurídico quien decide quién es culpable o inocente.

48. **El Sr. Kälín** está de acuerdo con el Sr. Pérez Sánchez-Cerro en suprimir las palabras “fuera de la sala del tribunal” y con la sugerencia del Sr. Lallah de

sustituir las palabras “acerca de” por “que afirmen”. Piensa que la palabra “normalmente” incluye toda excepción a la regla de que no se debe presentar a los acusados ante el tribunal de manera que dé a entender que puede tratarse de delincuentes peligrosos, pero si el Comité considera que la palabra no es satisfactoria, sugiere que se añada “rutinariamente” antes de “grilletes o estar enjaulados”. Finalmente, señalando a la atención la propuesta adicional realizada por un Estado Parte de que se elimine la quinta oración, comenzando por las palabras “Los medios de comunicación” y finalizando por “con el rostro cubierto”, considera que la manera en que los medios de comunicación presentan las noticias es una cuestión importante, y por tanto, prefiere que se mantenga la oración. Si el Comité está de acuerdo en mantenerla, se debería aprobar la sugerencia del Sr. Amor de añadir las palabras “o presentar los hechos de manera tendenciosa”, ya que se puede influir en un caso no solamente con las imágenes, sino también por la manera en que se presentan los hechos.

49. **La Sra. Chanet** no apoya la adición propuesta en la quinta oración ya que se podría interpretar erróneamente. En su lugar, sugiere sustituir en el texto en francés las palabras “*devraient éviter de porter atteinte à la présomption d’innocence*” por “*devraient éviter de présenter les faits d’une manière coitraire a la présomption d’innocence*”, manteniendo así el concepto de presunción de inocencia, como se dispone en el Pacto.

50. **El Presidente** entiende que el cambio propuesto por la Sra. Chanet es aceptable para el Comité y sugiere que se mantenga la oración, debido a la importancia del tema.

51. *Queda aprobado el párrafo 30 en su forma enmendada.*

Párrafo 31

52. *Queda aprobado el párrafo 31.*

Párrafo 32

53. **El Sr. Amor** sugiere que se inserte la palabra “*raisonnablement*” antes de “*insuffisant*” en el texto de la quinta oración en francés.

54. **El Sr. Iwasawa** pregunta por la intención de la tercera oración, en especial en lo que respecta a la palabra “puede”. Es difícil pedir a los Estados Partes

que proporcionen intérpretes sin costo alguno para la comunicación con la parte letrada, y sugiere que se añadan palabras del tipo “en la medida de lo posible”.

55. **El Sr. Kálin**, respondiendo a la sugerencia del Sr. Amor, dice que no tiene objeciones a que se añada la palabra “razonablemente”, pero sugiere que se cambie la posición de esa palabra en el texto en inglés justo antes de la palabra “feels” por motivos de estilo.

56. En cuanto a la palabra “puede” de la tercera oración, explica que desea que se ejerza cierta cautela, ya que el Pacto dispone el derecho a ser asistido gratuitamente por un intérprete en las actuaciones con el tribunal, pero no con la parte letrada. Sin embargo, si un acusado no puede comunicarse con su defensa, eso también violaría el derecho del acusado a una defensa adecuada. No está de acuerdo con la propuesta de añadir las palabras “en la medida de lo posible”, y preferiría que la oración se mantuviera como está, pero quizá otro miembro pueda sugerir una fórmula mejor.

57. **El Presidente** pregunta si la referencia al apartado b) del párrafo 3 no puede ser motivo de confusión, ya que los servicios de interpretación se abordan en otras disposiciones.

58. **El Sr. Kálin** señala que la interpretación figura en varios contextos: en el apartado a) del párrafo 3, relativo a la necesidad de informar al acusado en un idioma que comprenda de la naturaleza de la acusación formulada, y en el apartado f) del párrafo 3, relativo al derecho del acusado a ser asistido gratuitamente por un intérprete, si no comprende o no habla el idioma empleado en el tribunal. Finalmente, el apartado b) del párrafo 3 se refiere a la necesidad de disponer del tiempo y de los medios adecuados para la preparación de la defensa; como no se puede considerar que se ha cumplido el requisito de medios adecuados si el acusado tiene un defensor pero no puede comunicarse con él, es pertinente para la oración que se está examinando.

59. **La Sra. Chanet** subraya que la cuestión es pertinente para todos los aspectos que abarca el párrafo 3 del artículo 14. Sería realista y lógico incluir todas las circunstancias sobre el derecho del acusado a comunicarse con su defensa.

60. **El Sr. Bhagwati** cuestiona el uso de la palabra “obligación” en la última oración del párrafo. También tiene dudas sobre la mención de la posible

inexperiencia del abogado defensor, cómo se determinaría y quién lo haría.

61. **El Sr. Kälín** dice que de hecho existe una obligación en el caso de los delitos sancionables con la pena de muerte.

62. **El Sr. Lallah** está de acuerdo con la idea de obligación. Sin embargo, subraya que el delito debe ser un delito penal serio y sugiere suprimir la frase al final de la oración, después de las palabras “sancionable con la pena de muerte” y sustituirla por “y se necesite tiempo adicional para preparar la defensa”.

63. **El Sr. Iwasawa** señala que si bien se debe proporcionar interpretación sin costo alguno en un tribunal, sólo en algunos casos se requieren medidas específicas para garantizar la comunicación entre el acusado y la defensa.

64. **La Sra. Chanet** dice que, por el contrario, un acusado indigente que no hable el idioma utilizado por la defensa siempre debe tener derecho a utilizar los servicios de un intérprete. De lo contrario, comparecería ante el tribunal sin el beneficio de asistencia letrada.

65. **El Sr. Lallah** está de acuerdo en que la comunicación con la parte letrada es un derecho fundamental de la defensa, ya que sin ella no existen garantías de un juicio justo.

66. **El Presidente** sugiere que en la tercera oración se añadan las palabras “y no hable el idioma de las actuaciones” después de “un acusado carezca de medios”.

67. *Queda aprobado el párrafo 32 en su forma enmendada.*

Párrafo 33

68. **El Sr. Kälín** presenta varias enmiendas a las propuestas adicionales distribuidas a los miembros. En la primera oración, insertar la palabra “todos” antes de “los materiales”. Se añadiría la segunda nueva oración después de la primera: “También se debe disponer de información sobre las circunstancias en que se obtuvieron las pruebas a fin de poder determinar si se consiguieron de manera compatible con el artículo 7”. En la última oración, se deberían añadir las palabras “y a menos que no esté representado por asistencia letrada” después de “... en que se celebra el juicio”.

69. **La Sra. Chanet** propone que se suprima el ejemplo que figura entre paréntesis sobre una coartada en la segunda oración del texto original.

70. **El Sr. Amor** señala que la adición de la palabra “todos” antes de “los materiales” hace que las palabras “como mínimo” sean redundantes.

71. **La Sra. Chanet** dice que es importante incluir todos los materiales, ya que hay algunos casos en los que algunos materiales se mantienen en secreto.

72. **El Sr. Pérez Sánchez-Cerro** dice que “medios adecuados” también debe incluir el acceso a expertos y testigos.

73. **El Sr. Kälín** está de acuerdo en que se supriman las palabras “como mínimo” en los tres idiomas. Subraya que si bien en el derecho consuetudinario se puede tener acceso a testigos, las actuaciones civiles no lo permiten fuera de la sala del juicio. Por tanto ha mencionado únicamente los “materiales”.

74. *Queda aprobado el párrafo 33 en su forma enmendada.*

Párrafo 34

75. **El Sr. Kälín** dice que en la última oración, debe eliminarse la palabra “ninguna” de “sin ninguna restricción”.

76. *Queda aprobado el párrafo 34 en su forma enmendada.*

Párrafo 35

77. *Queda aprobado el párrafo 35.*

78. **El Sr. Amor** señala que en el texto en francés, “*les procès par contumace*” son sólo una forma de juicio en ausencia del acusado, y sería preferible utilizar un término más amplio.

79. **El Sr. Kälín** dice que se trata de un problema de traducción, ya que “*in absentia*” tiene un sentido amplio de en ausencia del acusado.

80. **El Sr. Lallah** pide que se aclaren los casos en los que el acusado se niegue a comparecer.

81. *El Sr. Shearer (Vicepresidente) ocupa la Presidencia.*

82. **El Sr. Kälín** dice que como el artículo 14 no da a los acusados el derecho a no comparecer, no hay necesidad de ampliar el párrafo.

83. **Sir Nigel Rodley** señala que ese caso está incluido en la redacción del párrafo, que se refiere al acusado que renuncia a ejercer su derecho a estar presente.

84. *Queda aprobado el párrafo 36, con sujeción a un cambio de redacción en la versión en francés.*

Párrafo 37

85. *Queda aprobado el párrafo 37.*

Párrafo 38

86. *Queda aprobado el párrafo 38.*

Párrafo 39

87. **El Sr. Kälín** acoge con beneplácito la inserción, en las propuestas adicionales, después de “Dentro de estas limitaciones” en la última oración, de las palabras “y sujeto a la regla primordial de que nunca se podrán admitir pruebas obtenidas en violación del artículo 7”.

88. **El Sr. Amor** dice que en la versión en francés de esa oración, sería más apropiado utilizar “*déterminer*” que “*réglementer*”.

89. **El Sr. Kälín** dice que se hará el cambio correspondiente también en los otros idiomas.

90. *Queda aprobado el párrafo 39 en su forma enmendada.*

Párrafo 40

91. *Queda aprobado el párrafo 40.*

Párrafo 41

92. **La Sra. Chanet** dice que en la última oración debe quedar claro que corresponde al Estado demostrar que las declaraciones formuladas por el acusado han sido hechas libremente y por su propia voluntad únicamente en los casos en que el acusado afirme haber sido sometido a presiones físicas o psicológicas.

93. **El Sr. Kälín**, refiriéndose a las propuestas adicionales, recuerda que se sugirió que se sustituyera la primera mitad de la última oración por las palabras “Debe establecerse por ley que las pruebas y las declaraciones obtenidas por métodos contrarios al artículo 7 del Pacto o cualquier otra forma de coerción del acusado o de cualquier otra persona se excluyan de las pruebas”. Además, en la segunda mitad de la última

oración, sugiere que se añadan las palabras “en esos casos” después de “se excluyan de las pruebas y que”, lo que tendría en cuenta lo señalado por la Sra. Chanet.

94. *Queda aprobado el párrafo 41 en su forma enmendada.*

Párrafo 42

95. **El Sr. Amor**, apoyado por la **Sra. Chanet**, señala que la mayoría de edad varía según los países, e incluso respecto a cuestiones tales como el derecho a votar. Sugiere que se suprima la segunda oración del párrafo.

96. **El Sr. Lallah** dice que la Convención sobre los Derechos del Niño no hace distinciones y simplemente define a un menor como una persona menor de 18 años. El Comité debería evitar ser demasiado preceptivo al intentar definir una edad superior o inferior para la mayoría de edad y sugiere que en la segunda oración se supriman las palabras “salvo que, en virtud de la ley que les sea aplicable, hayan alcanzado la mayoría de edad antes o después”.

97. **El Sr. Kälín** dice que el problema es cómo definir el término “menores de edad” tal como se utiliza en el artículo 14. En el artículo 1 de la Convención sobre los Derechos del Niño se entiende por niño “todo ser humano menor de 18 años de edad, salvo que, en virtud de la ley que le sea aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad”, lo que permite a los Estados Partes disminuir ese límite de edad y tratar a personas más jóvenes como adultos. El texto actual supone que el Comité utiliza la misma definición que la de la Convención sobre los Derechos del Niño; si decide diferir de esa definición, por ejemplo, estableciendo un límite de edad claro de 18 años, tendrá que explicar los motivos por los que no es conforme con la Convención. No obstante, no se opone a que se evite la cuestión suprimiendo la segunda oración.

98. **El Presidente** dice que se debe mantener la referencia a los 18 años que figura en la Convención sobre los Derechos del Niño, y recuerda también que el artículo 6 del Pacto excluye explícitamente la imposición de la pena de muerte a menores de 18 años, aunque el párrafo 42 aborda los procedimientos. Por tanto, parece existir la presunción de que la mayoría de edad se obtiene a los 18 años. Finalmente, sugiere que al final de la segunda oración se supriman las palabras “o después”.

99. **El Sr. Amor** reitera su opinión de que se debe suprimir la segunda oración. No obstante, si se mantiene, el Comité debe referirse explícitamente a la definición de niño que figura en el artículo 1 de la Convención sobre los Derechos del Niño.

100. **La Sra. Chanet** dice que la Convención sobre los Derechos del Niño se aplica a los derechos del niño en todas las esferas. Al Comité le preocupa la edad de responsabilidad penal, que debería ser la mayor posible; si se establece la edad de responsabilidad penal en los 18 años, quedarían abarcados automáticamente niños de menor edad.

101. **El Presidente** dice que la cuestión que figura en el párrafo 42 no se refiere únicamente a la edad de responsabilidad penal, que varía mucho. La cuestión central es que en las actuaciones penales con menores hay condiciones especiales que se deben cumplir.

102. **Sir Nigel Rodley** dice que la cuestión de la responsabilidad penal y los procedimientos se aborda en la segunda oración del párrafo 44; quizá no sea necesario plantear también esa cuestión en el párrafo 42. Ese último párrafo se centra en lo apropiado de los procedimientos judiciales, que no están plenamente determinados por la cuestión de la mayoría de edad. El problema es la enorme gama de prácticas estatales respecto de los procedimientos con menores, que hacen difícil basarse en el artículo 1 de la Convención sobre los Derechos del Niño, que tiene un ámbito muy general.

103. **El Sr. Lallah** dice que el objetivo del párrafo 4 del artículo 14 es garantizar que los procedimientos judiciales con menores tengan en cuenta la edad del acusado y la necesidad de garantizar su rehabilitación, inclusive respecto de aspectos tales como la presencia de los padres, la celebración de audiencias a puerta cerrada, las sentencias, el juicio conjuntamente con un acusado adulto o no, etc. En ese caso, quizá el Comité podría establecer en 18 años el límite de edad para ser tratado como un adulto.

104. **La Sra. Chanet** dice que se trata de la de responsabilidad penal de los menores, que varía entre los Estados Partes. El Comité podría especificar que a su juicio, la edad de responsabilidad penal son los 18 años, pero no tiene sentido mantener las palabras “o después” al final del párrafo. El párrafo 4 del artículo 14 tiene menor alcance que la amplia definición de niño que figura en la Convención sobre los Derechos del Niño.

105. **El Presidente** dice que si se suprime la segunda oración, el párrafo meramente repetiría lo indicado en el párrafo 4 del artículo 14, sin aclararlo, y en ese caso quizá se podría insertar al comienzo del párrafo 43. Sin embargo, cree que el Comité debe dar algunas indicaciones sobre la manera en que define a un menor.

106. **El Sr. Kälén** señala que el párrafo 4 del artículo 14 no se refiere a una edad concreta, sino simplemente a la necesidad de procedimientos especiales en procesos penales con menores. Redactó el párrafo 42 teniendo en cuenta el párrafo 1 del artículo 40 de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la necesidad de que el derecho penal tenga en cuenta la edad del acusado y su reintegración en la sociedad. Está de acuerdo en que las palabras “o después” no proceden y también en que se podría suprimir toda la segunda oración e insertar la primera oración al comienzo del párrafo 43.

107. **El Sr. Lallah** dice que hasta ahora el Comité no ha recibido ningún informe o comunicación de ningún Estado Parte en el que el párrafo 4 del artículo 14 haya causado problemas. Sería preferible dejar que cuestiones tales como los juicios públicos y las sentencias se aborden en el párrafo 43. En el futuro, el Comité quizá desee volver a examinar el procedimiento para menores si surge la necesidad, por ejemplo, en una comunicación. Se debe suprimir la segunda oración y añadir la primera oración al comienzo del párrafo 43.

108. **El Sr. Amor, el Sr. Glélé Ahanhanzo y el Sr. Bhagwati** apoyan que se suprima la segunda oración y se inserte la primera oración del párrafo 42 al comienzo del párrafo 43.

109. **Sir Nigel Rodley** dice que la segunda oración no añade nada a la posición del Comité sobre el tema, y considera que no es necesario adoptar una posición por defecto sobre la edad de responsabilidad penal. Está de acuerdo en que se suprima la segunda oración y se inserte la primera oración al comienzo del párrafo 43.

110. **El Presidente** dice que entiende que el Comité desea suprimir la segunda oración del párrafo 42 e insertar la primera oración del párrafo al comienzo del párrafo 43.

111. *Así queda acordado.*

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.